МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____ «___»_____20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Сопоставительная фразеология Б1.В.ДВ.18

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Русский язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Байрамова Л.К.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Юсупова З. Ф.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 9022249919

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики его преподавания Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о том, что лексико-семантическая и фразеологическая система любого языка организована на основании единства универсального и уникального;

2) познакомить с методикой сопоставительного изучения лексико-фразеологической системы неродственных языков;

3) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.18 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2, 3 курсах, 4, 5 семестры.

Данная учебная дисциплина входит в профессиональный цикл, раздел Б.3.В.7. Осваивается на 2 курсе бакалавриата (4 семестр). ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032700 "Филология"

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения курсов: введение в языкознание, современный русский язык (лексикология, фразеология), сопоставительная фонетика, иностранный язык.

Данная дисциплина предваряет дисциплину "Сопоставительная грамматика (морфология и синтаксис)" учебную и производственную практики по профилю "Отечественная филология (Русский язык и литература, татарский язык и литература)"

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные понятия и терминологический аппарат, необходимый для изучения проблем, связанных с сопоставительным изучением разносистемных языков;

2. должен уметь:

использовать полученные знания для выявления общих и специфических черт в лексике сопоставляемых языков; пользоваться электронными источниками информации для получения актуального материала по изучаемой проблематике;

3. должен владеть:

навыками перевода лексических единиц с одного языка на другой с учетом закономерностей соотношения средств контактирующих языков.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 4 семестре; зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи-ческие занятия	Лабора-торные работы	
1.	Тема 1. Проблема эпистемологических оснований сопоставительной фразеологии	4	1	1	0	0	
2.	Тема 2. Корреляционный, типологический и характерологический методы сопоставительной фразеологии	4	2	1	0	0	
3.	Тема 3. Источники фразеологизмов. Связь с историей, обычаями, культурой, менталитетом народа.	4	3	0	2	0	
4.	Тема 4. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность. Виды эквивалентности	4	4	0	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи-ческие занятия	Лабора-торные работы	
5.	Тема 5. Заимствованная, калькированная, полукалькированная фразеология	4	4	0	2	0	
6.	Тема 6. Аксиологическая фразеология.	4	5	0	4	0	Реферат
7.	Тема 7. Индивидуально-авторские трансформации фразеологизмов	5	6	0	1	0	
8.	Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов (компонентный, семантический подходы).	5	7-8	0	1	0	Тестирование
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			2	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Проблема эпистемологических оснований сопоставительной фразеологии

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Проблема эпистемологических оснований сопоставительной фразеологии: базовый эпистемологический треугольник лингвистической компаративистики и его аспектизация. Синхронический и диахронический аспекты сопоставительной лексикологии. Описательный и детерминационный уровни. Системный подход.

Тема 2. Корреляционный, типологический и характерологический методы сопоставительной фразеологии

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Посредством компонентного анализа фразеологизмов, основанного на учете их константности и вариантности, имеем возможность определять типы зависимости компонентов ФЕ: константная зависимость, константно-вариантная зависимость, константно-переменная зависимость, константно-вариантно-переменная зависимость, трансформационная зависимость.

Тема 3. Источники фразеологизмов. Связь с историей, обычаями, культурой, менталитетом народа.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Культурологический подход к межъязыковому сопоставлению фразеологии. Символика слов в разных языках. Методы концептного сопоставительного анализа.

Тема 4. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность. Виды эквивалентности

практическое занятие (2 часа(ов)):

Понятие фразеологической эквивалентности и лакунарности. Функциональный подход к текстовой эквивалентности лексико-фразеологических единиц. Виды функциональных лексико-фразеологических эквивалентов. Наблюдения над общим и специфическим в развитии многозначности лексики разных языков.

Тема 5. Заимствованная, калькированная, полукалькированная фразеология

практическое занятие (2 часа(ов)):

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Фразеологическая калька - это устойчивое сочетание слов, возникшее в русском языке в результате дословного перевода иноязычного фразеологизма. Полукальки - такие фразеологические обороты, одна часть которых - прямое заимствование, а другая - калька, перевод. Заимствованный фразеологический оборот - это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде, в котором оно известно в языке-источнике.

Тема 6. Аксиологическая фразеология.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Аксиологическая парадигма включает класс аксиологем (ценностей и антиценностей), противопоставленных друг другу и объединенных по наличию у них аксиологического вектора (положительного или отрицательного), который может меняться. Аксиологическая парадигма фразеологии непосредственно связана с антропоцентрической парадигмой лингвистики, изучающей посредством языковых средств мир ценностей человека, взаимодействие человека, языка и культуры.

Тема 7. Индивидуально-авторские трансформации фразеологизмов

практическое занятие (1 часа(ов)):

Роль и функция фразеологизмов в творчестве писателей, поэтов (на примере произведений Л.Н. Толстого). Студенты работают с текстами Толстого.

Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов (компонентный, семантический подходы).

практическое занятие (1 часа(ов)):

Отражение в русской, татарской, английской, немецкой, французской фразеологии витальных ценностей и антиценностей. Отражение в русской, татарской, английской, немецкой, французской фразеологии священной ценности и её антиценности. Отражение в русской, татарской, английской, немецкой, французской фразеологии социально-утилитарной ценности и антиценности

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самосто-ятельной работы
6.	Тема 6. Аксиологическая фразеология.	4	5	подготовка к реферату	24	Реферат
8.	Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов (компонентный, семантический подходы).	5	7-8	подготовка к тестированию	30	Тести-рова-ние
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Проблема эпистемологических оснований сопоставительной фразеологии

Тема 2. Корреляционный, типологический и характерологический методы сопоставительной фразеологии

Тема 3. Источники фразеологизмов. Связь с историей, обычаями, культурой, менталитетом народа.

Тема 4. Межъязыковая фразеологическая эквивалентность. Виды эквивалентности

Тема 5. Заимствованная, калькированная, полукалькированная фразеология

Тема 6. Аксиологическая фразеология.

Реферат , примерные вопросы:

Примерные темы рефератов: 1.Лексическое значение слова. 2.Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: эквивалентность лексики. 3.Типы межъязыковых лексико-семантических отношений: безэквивалентность лексики. 4.Межъязыковая омонимия. 5.Сопоставление полисемичных слов. 6.Концепт "Слово" в разных языковых культурах. 7.Концепт "Душа" в разных языковых культурах. 8.Внутренняя форма слова в разноструктурных языках. 9. Концепт "Любовь" в разных языковых культурах. 10. Концепт "Семья" в разных языковых культурах. Литература. 1. Байрамова Л.К. Релевантные и факультативные характеристики фразеологизмов и их усвоение на уроках русского языка. //Русский язык а школе. 2013. ◆5. С. 19-23. 2. Байрамова Л.К. Аксиологический фразеологический словарь русского языка. Казань: Центр инновационных технологий, 2011. 372 с. 3. Байрамова Л.К. Вера в истину, правду во фразеологизмах русского языка и в аспекте рассказа Л.Н. Толстого "Бог правду видит, да не скоро скажет" // Лингвистические этюды о творчестве Л.Н. Толстого. Казань: Центр инновационных технологий, 2018. С. 54-61. 4. Байрамова Л.К. Источники русской и славянской фразеологии. Учебное пособие по спецкурсу "Славянская и восточная фразеология". Казань: Алма-Лит, 2007. 52 с. 5. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с. (e-book)

Тема 7. Индивидуально-авторские трансформации фразеологизмов

Тема 8. Сопоставительный анализ фразеологизмов (компонентный, семантический подходы).

Тестирование , примерные вопросы:

ТЕСТЫ Вариант 1. 1. Какой признак фразеологических единиц доказывает их относительную, а не абсолютную устойчивость: 1) асимметрия формы и содержания ФЕ 2) варьирование компонентов ФЕ 3) образность / необразность ФЕ 2. В каком из данных фразеологизмов наблюдается синтаксическое варьирование: 1) положа руку на сердце / положив руку на сердце 2) с головы до ног / с ног до головы 3) калиф на час / халиф на час 3. Какой вид варьирования наблюдается в следующих фразеологизмах: русск. точить лясы / точить балясы; укр. точити баляси / точити ляси; бел. балясы тачыць / тачыць лясы: 1) фонетическое варьирование 2) морфологическое варьирование 3) лексическое варьирование. 4. Опираясь на сравнение русского, украинского, белорусского и чешского фразеологизмов: русск. ни рыба ни мясо (ни кафтан, ни ряса), укр. ні риба ні м'ясо, бел. ні рыба ні мяса, чешск. any ryba ani rak, определите, является ли русский фразеологизм: 1) имплицитным 2) эксплицитным. 5. Опираясь на сравнение русского, болгарского и польского фразеологизмов: русск. переливать из пустого в порожнее, болг. наливам от пусто в празно, докажите, что развитие значения фразеологизмов шло: 1) от слова к фразеологизму 2) от большего фразеологизма к меньшему. 3) от пословицы к фразеологизму 6. Какие факторы сыграли роль при создании следующих образных фразеологизмов: русск. пьет как сапожник, польск. pije jak szewc, болг. пиян като циганин, сербск. као пијан циганин: 1) метафора 2) сравнение 3) социальная окрашенность фразеологизма 7. К какому типу фразеологизмов относится данный необразный фразеологизм: ни слуху ни духу: 1) тавтологическому, 2) рифмованному 3) аналитическому 8. В каком из данных фразеологизмов отсутствует асимметрия формы и содержания: 1) влететь в копеечку (обойтись очень дорого) 2) накормить березовой кашей (наказать розгами) 3) укр. лиса зловити (опалить полу одежды) 9. Сравните славянские фразеологизмы. Укажите фразеологизм, происхождение которого не связано с историческими событиями: 1) русск. казанская сирота, 2) укр. Іван носить плахту, а Настя булаву, 3) бел. Мара ты раскудлачаная, 4) болг. Гюро Михайлов, 5)чешск.nadal mě co Žižka mnichy. 10. Сравните фразеологизмы и укажите, какой из них не связан с письменностью, алфавитом, книжным делом: 1) русск. читать от корки до корки 2) русск. твердить зады 3) укр. незлим тихим словом 4) чешск. stát jako tvrdé y, 5) тат. тузга язмаган.

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вопросы к зачету

1. Лингвистическая компаративистика. Отрасли ЛК.
2. Сравнительно-историческое языкознание.
3. Типологическое языкознание.
4. Ареальная лингвистика.
5. Сопоставительное языкознание.
6. Цели и задачи сопоставительного языкознания
7. Принципы сравнения языков.
8. Особенности сопоставительно-семасиологических исследований.
9. Понятие и значение, виды ЛЗ слова.
10. Семная структура слова. Когнитивная система и сопоставление.
11. Объект анализа сопоставительной лексикологи.
12. Аспекты сопоставительного изучения лексики.
13. Корреляционный метод. Типология звукообразов в сопоставительном аспекте.
14. Компонентный анализ в сопоставительном изучении лексики.
15. Парадигматические связи. Организация парадигматических группировок.
16. Семантические связи. Обязательные семантические связи.
17. Семантические связи. Факультативные семантические связи.
18. Связи, основанные на контрастности содержания сем.

19. Группировки, образуемые элементами по семантическим связям. Способы выделения ЛСГ.
20.Синонимия в русском и татарском языках: особенности сопоставления.
21.Идеографические синонимы в русском и татарском языках.
22.Стилистические синонимы в русском и татарском языках.
23. Сопоставительная характеристика глаголов прекращения социального контакта в русском и татарском языках
24. Антонимия в русском и татарском языках: особенности сопоставления.

7.1. Основная литература:

1 Мандель, Б. Р. Современный русский язык: лексика, словообразование, морфология [Электронный ресурс] :Учеб.пособие / Б. Р. Мандель. - М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. - 374 с. - Режим доступа: // http://znanium.com/bookread.php?book=403676

2. Мокиенко, В. М. Образы русской речи : историко-этимологические очерки фразеологии [электронный ресурс] / В. М. Мокиенко. ? 4-е изд., стереотип. ? М. : ФЛИНТА, 2011. ? 463 с. - ISBN 978-5-9765-0015-0 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/454464

3. Меликян, В. Ю. Синтаксическая фразеология русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. Ю. Меликян. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 351 с. - ISBN 978-5-9765-1765-3 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/462836

7.2. Дополнительная литература:

1 Калинин, А. В. Лексика русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.В. Калинин. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 320 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=458185

2.Самотик, Л. Г. Лексика современного русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Г. Самотик. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 510 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=455727

3. Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб. пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=405907

4. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0838-5 - Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/331815

5. Байрамова Л.К. Современный русский язык. Лексикология и фразеология : Учеб. задания для студентов филол. фак. / Казан. гос. ун-т, Филол. фак.; [Сост. Л.К. Байрамова] . Казань : [Казан. гос. ун-т], 2004 . 30 с. (82 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

Крылатые выражения - http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1298.A3wIydc

Словари - gramota.ru?slovari/info/lv

словари - http://kitap.net.ru/sabirov/

словарь синонимов - http://словарь-синонимов.рф/

Словарь фразеологизмов - frazbook.ru?frazeologizmy/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сопоставительная фразеология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Русский язык .

Автор(ы):
Байрамова Л.К. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова З.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.